

**Нет автора**

**Чтения в Обществе истории и  
древностей российских при  
Московском университете.  
1877**

**Книга 4**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Н57

Н57 **Нет автора**  
Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете. 1877: Книга 4 / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2023. – 470 с.

**ISBN 978-5-458-00028-4**

**ISBN 978-5-458-00028-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



**БОГОСЛОВІЕ**  
**СВЯТАГО ІОАННА ДЯВІСКИНА**

ВЪ ПЕРЕВОДѢ

**ІОАННА ЕКСАРХА ВОЛГАРСКАГО.**

---

ПО ХАРАКТЕРНОМУ СПИСКУ МОСКОВСКОЙ СИНОДАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ БУКВА  
ВЪ БУКВУ И СЛОВО ВЪ СЛОВО.

---



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Издаваемый нынѣ въ свѣтъ драгоценный памятникъ Старославянской письменности «Богословіе Іоанна Дамаскина, въ переводѣ Іоанна ексарха Болгарскаго» есть трудъ покойнаго Секретаря Общества О. М. Бодянскаго, изготовленный имъ еще въ первую пору его завѣдыванія «Чтеніями» (съ 1846 по 1848 годъ).<sup>1</sup> Планъ издателя, на сколько можно судить, по отпечатанному тексту, былъ слѣдующій: напечатать (по образцу Остромирова евангелія) листъ въ листъ, строка въ строку, буква въ букву старѣйшій списокъ, и къ нему въ концѣ подвести варианты, приложить примѣчанія, поясненія и т. п. Первая часть исполнена: древнѣйшій списокъ (Синод. б-ки, № 108) воспроизведенъ буквально, но къ глубокому сожалѣнію въ бумагахъ покойнаго не оказалось ни руководящаго предисловія, ни указанія на тѣ списки,<sup>2</sup> изъ коихъ подводились варианты, ни самихъ вариантовъ. Такъ что предъ нами одинъ текстъ Синодальнаго списка, испещренный ссылками, ключъ отъ которыхъ утерянъ.

Но при всемъ этомъ трудъ Бодянскаго, и въ томъ видѣ, какъ онъ сохранился, есть и останется навсегда однимъ изъ главныхъ источниковъ Славянскаго языковѣденія. Не будемъ бесплодно доискиваться и гадать, почему отпечатанный трудъ тридцать лѣтъ лежалъ заживо погребеннымъ.... Дѣло все таки сдѣлано. Отпечатанный текстъ замѣняетъ собою подлинную рукопись, а варианты

<sup>1</sup> О приготовительныхъ работахъ по изданію см. Протоколы Общества: 1846 г. Сентября 28; 1847 г. Января 25; 1847 г. Сентября 27. О времени окончанія печатаніемъ см. статью Шафарика: «Развѣтъ славянской письменности» въ переводѣ О. М. Бодянскаго (Чтенія Общ. исторіи и древностей. 1848 г. № 7, стр. 52). Статья эта, свидѣтельствующая, что «Богословіе» было читано авторомъ въ Чешскомъ ученomъ Обществѣ 25 Нолбра 1847 г. (См. Pavla Jos. Šafaříka Sebrané spisy. Sečít 22—23. p. 182). (Прага. 1864).

<sup>2</sup> По всему вѣроятію Бодянскій пользовался: двумя Волоколамскими списками XVI в., указанными Калайдовичемъ (см. Іоаннъ ексархъ Болгарскій. М. 1824, стр. 73), Синодальнымъ спискомъ XVI в. № 442, спискомъ XV в. Московской Духовной Академіи № 143. (См. изслѣдованіе Бодянскаго: «О времени происхожденія Славянскихъ писемъ. М. 1853. Примѣч. 44-е).

къ нему, поясненія, наконецъ словарь—все это можетъ служить задачею особаго труда. Фундаментъ для будущаго критическаго, научнаго воспроизведенія памятника возведенъ. Честь и слава зодчему!..

Обращаемся къ подлинной рукописи, по которой изданъ «Богословіе Іоанна Дамаскина». Она хранится въ Московской Синодальной библиотекѣ подъ № 108 (по описанію Горскаго и Невоструева № 155). Честь открытія ея и перваго изслѣдованія принадлежитъ знаменитому Калайдовичу: «Съ улаженіемъ (говоритъ онъ) воспомынаю годъ и день (1813 г. Сентября 19), въ который открылъ я сіе сокровище, собиралъ остатки нашей Исторіи и языка для изданія Русскихъ достопамятностей, порученнаго мнѣ Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ». <sup>1</sup> Ему же принадлежитъ и лучшее описаніе вышшняго вида рукописи: «Она писана въ большой листѣ, двумя столпцами, на толстомъ и хорошо выдѣланномъ пергаментѣ, мѣрою въ длину 8<sup>1</sup>/<sub>4</sub>, въ ширину 6<sup>3</sup>/<sub>4</sub> вершка, на 210 листахъ. На каждомъ столпцѣ ровно 20 строкъ, на каждой страницѣ 40, а по сему на каждомъ листѣ 80. Счетъ листовъ, какъ и во всѣхъ древнѣйшихъ рукописяхъ, неозначенъ: одно только число неравныхъ 28 тетрадей, изъ 2, 6, 7, а болѣе изъ 8 листовъ состоящихъ, замѣчено ниже строкъ въ углу первой страницы позднѣйшимъ почеркомъ. Вся книга, какъ и прочія пергаментныя, писана по линейкамъ, которыя вдоль листа и поперегъ прочеркнуты ножомъ, отъ чего нѣкоторые листы совсѣмъ прорѣзаны; на поляхъ видны дырочки, какимъ-либо остріемъ назначенныя, для равнаго проведенія линеекъ. Пергаментъ желтоватъ, плотенъ и крѣпокъ, и вообще мало претерпѣлъ отъ времени; но въ нѣкоторыхъ листахъ, по тонкой выдѣлкѣ, цѣлыя строки оставлены съ пробѣлами. Письмо во всей рукописи, начертанной тростью, крупное уставное, безъ раздѣленія одного слова отъ другаго, иидѣ съ выносками словъ надъ строками и на поляхъ, съ прописными буквами только въ началѣ главъ, равноцѣтными красками расписанными, и киноварными заглавіями: чернила отъ времени сдѣлались бурными, а киноваръ сохранила свою свѣжесть. Вверху перваго листа было какое-то изображеніе, въ коемъ по золотому

<sup>1</sup> Іоаннъ Ексархъ Болгарскій (М. 1824), стр. 17.

полю два лица, птица и цветы, красною и зеленою красками написанные, и теперь еще примѣтны».

Приписокъ въ рукописи двѣ: 1-я) на л. 30 об: поможь рабѹ; а подъ нею тѣмъ же почеркомъ: можи рако скоемѹ; 2-я) на полѣ послѣдняго (210-го) листа молитвенное обращеніе какого-то Акиндина къ св. Иоанну Дамаскину. (См. снимокъ 3-й). Калайдовичъ считалъ Акиндина за писца рукописи,<sup>1</sup> но въ Описаніи Синодальныхъ рукописей Горскаго и Невоструева доказано, что грамматическія формы и правописаніе въ этой подписи не позволяютъ относить ее къ одному времени съ написаніемъ цѣлой рукописи.<sup>2</sup>

На листѣ 1-мъ помѣтка почеркомъ 17 вѣка: «верховла».

По листамъ собственноручная вкладная записка Патріарха Никона: *Лѣта 7280 сию книгу положи къ дому сѣаго живоноснаго воскресннѣа гдѣ бѣ и сѣса шнѣаго Іиса Хрѣта Новаго Іерѹднѣа смиреннѣа Нѣконѣ бжнѣю шнѣаю патрїархъ а кто восхоцетъ ю ѹсвонти цѣко же ахаръ сынъ харнѣвъ или ѹтантъ цѣко же аманнѣа и сафїра да бнѣметъ ѡ него гдѣ бѣ сѣю скою матѣ и затворнѣа дѣвернѣа стѣхъ шѣдрѣтъ своихъ да приндѣтъ на него небабѣнѣе и казѣтка и казнѣ бжнѣа дшѣнѣмакѣ и телеснѣа бѣ нѣшнѣемъ бжнѣе и въ бѹдѹщемъ вѣунакѣ мѹка а кто снѣ писаннѣе какѣа злымъ ѹмнѣленнѣемъ нспнѣнѣе ѡ кнѣгнѣ семѣ да нспнѣнѣе го нѣа гдѣ бѣ ѡ кнѣгнѣ живоннѣа (л. 1—26).*

Правописаніе списка русское. Особенности его въ общихъ чертахъ указаны Калайдовичемъ (см. Иоаннъ ексархъ Болгарскій, стр. 21—27) и описателями Славянскихъ рукописей Московской Синодальной библиотекѣ (Отдѣлъ II. 2. стр. 298—307).

Для характеристики списка достаточно примѣровъ, приведенныхъ упомянутыми изслѣдователями, но для исторіи языка необходимо специальное филологическое изслѣдованіе, въ которомъ были бы указаны всѣ отклоненія русскаго списка отъ своего старославянскаго прототипа. Невольно приходитъ на мысль, что древнѣйшіе, доселѣ извѣстные, списки трудовъ Иоанна ексарха Болгарскаго, какъ-бы сами собою, предлагаютъ задачу славянскимъ филологамъ: опредѣлить отличіе Русскаго и Сербскаго языковъ въ

<sup>1</sup> Иоаннъ ексархъ Болгарскій, стр. 17—18.

<sup>2</sup> Ibid. стр. 57.

<sup>3</sup> Описаніе Славянскихъ рукописей Синодальной б-ки. Отд. II. 2., стр. 293—294.

XII—XIII ст. отъ языка Старославянскаго. Дѣйствительно, одинъ изъ трудовъ Іоанна ексарха «Богословіе Іоанна Дамаскина» дошелъ до насъ въ русскомъ спискѣ XII—XIII в. <sup>1</sup>, другой «Шестодневъ» въ сербскомъ спискѣ 1263 года.

Время написанія Синодальнаго списка «Богословія Іоанна Дамаскина» опредѣляется учеными изслѣдователями различно. Калайдовичъ относитъ его къ началу XII вѣка (см. Іоаннъ ексархъ Болгарскій, стр. 26), Ѳ. И. Буслаевъ къ XII вѣку (см. Историч. хрестоматію церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ, стр. 342), И. И. Срезневскій—къ концу XII вѣка (до 1200 г.) (см. Древніе памятники русскаго письма и языка (стр. 39), а описатели Славянскихъ рукописей Московской Синодальной б-ки къ XIII вѣку. (Отдѣлъ II. 2. стр. 288).

Золотая середина, 1200 годъ, едва ли не согласить изслѣдователей? О палеографическихъ особенностяхъ см. у Калайдовича: Іоаннъ ексархъ Болгарскій, стр. 25.

Обращаемся къ печатному тексту.

Въ изданіи, имѣющемъ цѣлью букввальное воспроизведеніе рукописи, важной, по преимуществу въ филологическомъ отношеніи, не должны быть типографскія опечатки, потому что всякая ошибка въ буквѣ, значкѣ, титлѣ легко, незамѣтно для изслѣдователя, можетъ повести къ ложнымъ мнѣніямъ и выводамъ. Въ настоящее время для филологическихъ цѣлей древнѣйшія рукописи воспроизводятся легчайшимъ и лучшимъ способомъ, посредствомъ свѣтопечати, не то было въ 40-хъ годахъ... Трудно, почти невозможно, было избѣгать ошибокъ. Исходя изъ этой мысли, мы сличили каждое слово отпечатаннаго текста съ подлинникомъ.

Представляемъ результатъ нашего сличенія:

<sup>1</sup> Только одинъ подусгнившій листъ изъ Пролога Іоанна ексарха Болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина дошелъ до насъ въ старославянскомъ спискѣ XI в. (См. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. Трудъ И. И. Срезневскаго. Спб. 1868 стр. 3, 39—42; 192—193).

# О Ц Е Ч А Т К И.

## Напечатано:

## Въ рукописи:

Стр.	Столб.	Строка.	
Ѧ	2	12	ты
Ѣ	1	10	на
—	2	6	урьноризць
—	2	15	сѣказанна
Ѧ	1	20	н
Ѧ	2	4	ти
н	1	17	прнесе
—	1	20	гн
—	2	6	нми
—	2	10	вѣрнѣи
Ѧ	1	4	нмоуѣромоу
гн	2	18	инкѣ
Ѣ	2	7	прѣложенье
Ѧ	1	15	пѣокамь
нн	2	6	евангелнсты
Ѣ	1	5	нась
—	2	20	вдѣти
ка	2	20	сноу
кг	1	6	сѣмоуластьнома
кѢ	1	10	кѣтѣхѣи покъи
—	1	20	намь
Ѧ	1	7	бъ
—	1	19	н воды
Ѧ	1	19	неставнѣи
Ѧ	1	11	нного
—	1	20	недокѣдомь
Ѧ	1	13	непостоуаде
Ѧ	1	11	н
нѢ	1	1	ни
—	2	6	не
—	2	18	трѣшнѣи
нѦ	1	14	ннуто

тъ
на
урьноризць
сѣказанна
н
ти
прнесе
гн
нми
вѣрнѣи
нмоуѣромоу
инкѣ
прѣложенье
пѣокамь
евангелнсты
нась
вдѣти
сноу
сѣмоуластьнома
кѣтѣхѣи н покъи
намь
бъ
н земля
неставнѣи
нного
недокѣдомь
непостоуаде
н
ни
не
трѣшнѣи
ннуто

## Стран. Столб. Строка.

нѣ	2	6	вѣ снѣ
нѣ	2	11	исправа
нз̄	1	2	послаже
нѳ	2	1	небомъ
хг̄	1	13	къ
хд̄	2	21	стын
хѣ	2	2	знати
хз̄	1	6	не
—	2	20	сновьства
хн	1	17	сноу
—	1	18	не
—	2	2	нан
хѳ	2	14	пслагаемъ
оѧ	1	8	н
ог̄	2	4	еливоже
од̄	1	15	н
ог̄	2	6—8.	При сверст-

кѣ спутаны строки:

			того дѣль
			мѣ видима
			ма и не глѣ
			го
он̄	2	13	павла
п̄	2	17	о стѣх пресоушь-
			нѣх
нѣ	2	1	н
уг̄	2	4	никоанже
уѣ	1	2	еже
уз̄	2	19	добры
уѳ	2	1	небомъ
—	2	4	клятвою
рд̄	1	18	боудущаго
рѣ	1	3	описани
рг̄	1	2	блюдуше
рд̄	1	4	примьни
рх̄	2	14	бстоупьши
рѳ	1	17	ни

вѣ снѣ
исправа
послаже
небомъ
къ
стын
знати
не
сновьства
сноу
не
нан
пслагаемъ
н
еливоже
н

			того дѣль
			мѣ видима и не глѣ
			ма и не глѣ
			го
			павла
			о стѣх пресоушь-
			нѣх
			н
			никоанже
			еже
			добры
			небомъ
			клятвою
			боудущаго
			описани
			блюдуше
			примьни
			бстоупьши
			ни

Стран. Столб. Строчка:

рѣв	1	19	нѣо	н нѣо
—	2	15	москѡка	москѡка
—	2	19	н	н
рѣд	2	1	ниже	ниже
рѣе	1	17	кѣмимн	кѣмимн
рѣи	1	2	оутвърдѣса	оутвърдѣса
рѣѳ	1	7	нѣса	нѣса
рл	1	1	нѣса	нѣса
—	2	2	не	не
—	2	10	ново	ново
рлв	1	17	нѡ	н о
рле	1	2	прозѣбаннѣ	прозѣбаннѣ
рлг	1	6	ходатьотѣдѣ	ходатьотѣдѣ
рлз	1	20	рлкънамѣ	рлкънамѣ
—	2	2	кѣ	кѣ
рлн	1	19	нощѣ	нощѣ
рлѳ	1	12	нощн	нощн
рлѣд	1	4	н ратьмѣ	н ратьмѣ
—	1	19	нже	нже
—	2	8	нокы	нокы
—	2	17	нз	нз
рлн	2	7	осънѣнсѣ	осънѣнсѣ
рлн	1	1	теплѣ	теплѣ
—	2	9	многа	многа
рлв	1	4	ѣднѣ	ѣднѣ
—	2	16	н	н
рлѳ	1	12	добрѡкѣрнѣго	добрѡкѣрнѣго
—	2	20	кѣне	кѣне
рлѣд	1	2	добрѡвѣнѣна	добрѡвѣнѣна
—	1	3	на	на
—	2	8	кѣтн	кѣтн
рлѣ	2	10	повнѣнн	повнѣнн
рлѣ	1	12	ѣѣ	ѣѣ
рлѣ	2	4	ѣѣтънѡкѣ	ѣѣтънѡкѣ
рлѣ	2	8	мѣнѣнѣнѣ	мѣнѣнѣнѣ
рлѣѳ	1	10	во	во
—	1	19	ѣѣ	ѣѣ

Стран. Столб. Строка.

рѡ	2	10	къ
—	2	12	привлауан
—	2	14	вѣтънцю
рѡк	1	6	н
—	1	11	нераскѡнѡе
—	2	10	бѣ
рѡд	2	6	свое
—	2	18	погоба
рѡе	1	1	премѡдрости
рѡз	1	1	обрастъна
—	1	9	видѣца
—	1	10	танѡ
—	1	20	разѡумна
—	2	9	стражеть
рѡн	1	13	а не вѣтъное
—	1	16	сѣторни
рѡп	1	11	безъ инѣ
рѡѡ	1	19	обратъ
рѡѣ	2	18	посредьнен
рѡа	1	6	кодъно
—	1	11	гламѣ
—	2	4	птица
рѡз	1	19	наутаткъ
рѡн	1	10	къ
ѣ	1	3	бывающнхъ
—	1	6	ѡба
ѣа	1	14	лѣгати
ѣк	1	8	кни
—	1	14	словесному
ѣг	1	3	словесна

къ
привлауан
вѣтънцю
н
нераскѡнѡе
бѣ
свое
погоба
премѡдрости
обрастъна
видѣца
танѡ
разѡумна
стражеть
а не вѣтъное
сѣторни
безъ инѣ
обратъ
посредьнен
кодъно
гламѣ
опница
наутаткъ
къ
бывающнхъ
ѡба
лѣгати
кни
словесному
словесна

\* При мѣчяніе. Первоначально въ рукописи было написано правильно: о и и ѡ а (что значить обезьяна), но впоследствии кто-то, не уразумѣвъ значенія этого слова, на половину стёръ букву о, и изъ первой и сдѣлалъ букву т. Въ снискѣ XVI в. Богословія Дамаскина также, вм. опница—птица (Синод. б-ки. №442, л. 48 об). Въ переводѣ князя Курбскаго правильное чтеніе: «обезьяна», также и у Епифанія Славянецкаго: пѡнкъ (л. 20 об).